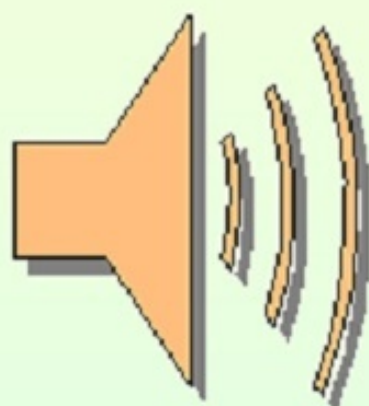


The Real Princess



英語朗読付き

対訳付き

THE REAL PRINCESS

豆の上に寝たお姫様

Hans Christian Andersen

H. C. アンデルセン

There was once a Prince who wished to marry a Princess; but then she must be a real Princess. He travelled all over the world in hopes of finding such a lady; but there was always something wrong. Princesses he found in plenty; but whether they were real Princesses it was impossible for him to decide, for now one thing, now another, seemed to him not quite right about the ladies. At last he returned to his palace quite cast down, because he wished so much to have a real Princess for his wife.

むかしむかし、お姫様と結婚することを望んでいた王子様がいました。けれども、相手は本物のお姫さまでなくてはなりません。そして王子様は世界中を旅して回り、ふさわしいお姫様を探しました。ところが、王子様はたくさんのお姫様を見つけたものの、本物であろうとなかろうと、どのお姫様も、本物には見えなくて、お妃を決めることができませんでした。王子様は、本物のお姫様をお妃にしたいととても望んでいたもので、たいそうがっかりしてお城へ帰りました。

in plenty : たくさん

impossible : 不可能な

returned : return戻る、帰るの過去形

palace : 宮殿、お城

cast down : 下に向ける、〈人を〉落胆させる

【音声ダウンロード先】

<http://y-d-s.net/voice-edl/audio/realprincess.htm>

音声ファイルダウンロードは[こちら](#)をクリック

One evening a fearful tempest arose, it thundered and lightened, and the rain poured down from the sky in torrents: besides, it was as dark as pitch. All at once there was heard a violent knocking at the door, and the old King, the Prince's father, went out himself to open it.

ある晩、ひどい嵐がきて、雷が鳴り、雨が滝のように激しく降りました。外は真っ暗でした。突然ドアを激しく叩く音が聞こえました。年老いた王様が自らドアを開けに行きました。

It was a Princess who was standing outside the door. What with the rain and the wind, she was in a sad condition; the water trickled down from her hair, and her clothes clung to her body. She said she was a real Princess.

ドアの外にはお姫様が一人立っていました。雨やら風やらでずぶぬれで、髪から雨がしたたり落ち、洋服はからだにぴったりとへばりついて、それはかわいそうな姿でした。それでも、そのお姫様は自分が本物のお姫様だと言いました。

tempest : 大嵐、暴風雨

arose : arise 起こる、発生する の過去形

torrent : どしゃ降り in torrents 滝のような、ドツと流れて

as dark as pitch : 真っ暗

all at once : 突然、そのとき

what with : ~などの理由で、《~ A and B》AやらBやらで

trickle : 滴る

clung : cling くっつく の過去形・過去分詞

"Ah! we shall soon see that!" thought the old Queen-mother; however, she said not a word of what she was going to do; but went quietly into the bedroom, took all the bed-clothes off the bed, and put three little peas on the bedstead. She then laid twenty mattresses one upon another over the three peas, and put twenty feather beds over the mattresses.

Upon this bed the Princess was to pass the night.

「あら！本物のお姫様かどうかは、すぐにわかるわ！」、年老いた王妃様はそう思うと、何も言わずにそっとベッドルームへ行き、ベッドからふとんをはがすと、小さな豆を3つベッド台の上に置きました。そしてその上にマットレス20枚を敷き、さらにその上に羽根ぶとん20枚を重ねました。

そのベッドでお姫様は一夜を明かしました。

The next morning she was asked how she had slept. "Oh, very badly indeed!" she replied. "I have scarcely closed my eyes the whole night through. I do not know what was in my bed, but I had something hard under me, and am all over black and blue. It has hurt me so much!"

次の朝、お姫様は寝心地はどうだったかきかれ、答えました。「とても悪くて、一晩中ほとんど眠れませんでした。何かわかりませんが、ベッドの下に硬いものがあったアザだらけになってしまいました。とても痛いわ」

bed-clothes : 寝具、夜具 《ベッドに使うシーツ・毛布類》

bedstead : ベッドの台

pea : エンドウ豆

scarcely : ほとんど～ない

black and blue : あざだらけ

Now It was plain that the lady must be a real Princess, since she had been able to feel the three little peas through the twenty mattresses and twenty feather beds. None but a real Princess could have had such a delicate sense of feeling.

20枚のマットレスと20枚の羽根ぶとんとおして、小さな豆3つを感じることができるのだから、彼女こそが本物のお姫様であるのは間違いないということになりました。本物のプリンセスでなければ、そんなに繊細ではないはずだからです。

The Prince accordingly made her his wife; being now convinced that he had found a real Princess. The three peas were however put into the cabinet of curiosities, where they are still to be seen, provided they are not lost.

Wasn't this a lady of real delicacy?

そうして、王子様は本当のお姫様を見つけたと確信して、そのお姫様を妃としてむかえました。そしてその3つの豆は、貴重品棚に保管され、もしなくなっていなければ、今でもそこで見ることが出来ます。

このお姫様は本当に繊細だったのでしょうか？

plain : 明らかに

delicate : 優美な、繊細な

accordingly : それに応じて、その結果

delicacy : 優美、繊細

cabinet : 飾り戸棚、キャビネット

provided : もし~とすれば、~という条件で

convinced : 確信して

curiosities : curiosity 好奇心、珍奇なもの、骨董品の複数系

原題 : THE REAL PRINCESS

著者 : Hans Christian Andersen

訳者 : Noriko Hirota

<著作権表示>

Copyright (C) 2012 Noriko Hirota All rights reserved.

本翻訳はこの著作権表示を残す限り、訳者および著者にたいして許可をとったり使用料を支払ったりすることなく商業利用を含むあらゆる形で自由に利用・複製が認められます。

ボイスレコ http://www.y-d-s.net/voice_reco/

The Real Princess 英語朗読・日本語訳付き

<http://p.booklog.jp/book/59738>

制作 : voice-edī

製作者プロフィール : <http://p.booklog.jp/users/voicedi/profile>

感想はこちらのコメントへ

<http://p.booklog.jp/book/59738>

ブックログ本棚へ入れる

<http://booklog.jp/item/3/59738>

電子書籍プラットフォーム : ブックログのパー (<http://p.booklog.jp/>)

運営会社 : 株式会社ブックログ